



Familiarization and training of schoolchildren with phraseological combinations that contribute to the formation of their scientific worldview

Utkir ATAEV¹

Pedagogical institute of Karshi state university

ARTICLE INFO

Article history:

Received October 2021

Received in revised form

15 November 2021

Accepted 20 December 2021

Available online

15 January 2022

Keywords:

phraseological units,
folklore,
language,
aspects of language,
comparison,
learning.

ABSTRACT

The article discusses phraseological units, their role in the development of speech, use and understanding. Teaching the use of phraseological units of the Russian language is considered one of the difficult tasks for Uzbek schoolchildren. This article shows some ways of using phraseological units in teaching the Russian language, in schools with the Uzbek language of instruction.

2181-1415/© 2021 in Science LLC.

DOI: <https://doi.org/10.47689/2181-1415-vol2-iss11/S-pp44-48>

This is an open access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

O'quvchilarning ilmiy dunyoqarashini shakllantirishga yordam beradigan frazeologik kombinatsiyalarni tanishtirish va o'qitish

ANNOTATSIYA

Kalit so'zlar:

frazeologizmlar,
folklor,
til,
til aspektlari,
taqqoslash,
o'rgatish.

Maqolada frazeologik birliklar, nutqni rivojlantirishda ularning roli, ulardan foydalanish va tushunish haqida gap boradi. Frazeologik birliklarni o'qitish o'zbek o'quvchilari uchun qiyin vazifalardan biri hisoblanadi. Ushbu maqolada o'zbek tilida o'qitiladigan maktablarda rus tilini o'qitishda frazeologik birliklardan foydalanishning ayrim usullari ko'rsatilgan.

¹ Teacher, pedagogical institute of Karshi state university. Karshi, Uzbekistan.

Ознакомление и обучение школьников фразеологическим сочетаниям способствующие формированию у них научного мировоззрения

АННОТАЦИЯ

Ключевые слова:
фразеологизмы,
фольклор,
язык,
аспекты языка,
сопоставления,
обучения.

В статье рассматриваются фразеологизмы, их роль в развитии речи, использовании и понимании. Обучение использованию фразеологизмами русского языка, считается для узбекских школьников одной из нелегких задач. В данной статье, показаны некоторые способы использования фразеологизмов в обучении русского языка, в школах с узбекским языком обучения.

В настоящее время, на занятиях по изучению русского языка наряду с изучением фонетики, грамматики, лексики, орфографии особое внимание следует уделять знакомству учащихся с фразеологией. Именно, в ней проявляется тесная связь языка с жизнью, историей и культурой общества. Кроме того, фразеология во многом способствует расширению кругозора, углублению коммуникативных навыков учащихся, делает их речь живой, выразительной, эмоциональной. Это создает предпосылки для более высокой степени восприятия художественных текстов. Человек, знающий фразеологию родного языка, умеющий ею пользоваться, обычно легко излагает мысли, как говорится «за словом в карман не лезет». Изучение фразеологизмов важно для познания языка, его системы. Ознакомление школьников с фразеологическими сочетаниями способствует формированию у них научного мировоззрения, вооружает основами знаний о фразеологическом составе изучаемого языка. Обогащение речи студентов фразеологизмами, усвоение их значения и особенностей их употребления, требует целенаправленной, специально организованной работы. Традиционно фразеология как раздел науки о языке изучается в среднем звене школьного образования, однако обучению фразеологии следует уделять внимание и в начальном курсе русского языка. поскольку усвоение фразеологических единиц – постепенный, длительный процесс. Можно сказать, что процесс обогащения речи фразеологическими единицами носит накопительный характер, поэтому, чем раньше его начать, тем лучше окажется результат такой работы. Обучение фразеологии будет более успешным, если выявить самые эффективные методы и приемы. Которые могут быть использованы учителем, преподавателем при изучении различных тем школьного и вузовского курсов. Выбор методов и приемов, определяется основной задачей коммуникативного изучения русского языка – не только научить детей слышать фразеологизмы. А именно, видеть их в тексте и понимать, а также активно, стилистически оправданно употреблять в речи, в повседневном общении. Какими бы разнообразными методами и приёмами мы не пользовались, всё-таки надо признать, что главным является продуманная система упражнений: от наблюдения за фразеологизмами к употреблению их в речи. Задания к упражнениям могут быть различного характера, например:

- Найти фразеологизм в предложении и тексте, назвать или подчеркнуть его.
- Вставить нужные по смыслу слова, которые всегда употребляются в составе данных фразеологизмов: купить ... в мешке; дуется как ... на крупу;

– Преподаватель называет значение фразеологизма, а студенты должны вспомнить сами фразеологизм: Как говорят о том, кто часто меняет свои решения? (У него семь пятниц на неделе);

– Подобрать фразеологизмы определённой тематики. Например: «назовите фразеологизмы, связанные с названием животных (работать как лошадь, медвежья услуга, ворон считать и др.)», переведите на узбекский язык;

– Дополнить предложение фразеологизмом, подходящим по смыслу. Например, Я провожу время очень однообразно. Утром дела не делаю, а так ... (из пустого в порожнее переливаю);

– Заменить фразеологизмы словами (отвечающими на вопрос «Как?», близкими по смыслу глаголам и т.д.), например: Капля в море (мало), без сучка и задоринки (хорошо) или воспрянуть духом (ободрить), дать знать (сообщить), как переводятся эти фразеологизмы на узбекском языке;

– Определить, в каком стиле речи уместны следующие фразеологизмы: быть на седьмом небе; точить лясы; филькина грамота;

– К данным устойчивым сочетаниям подобрать антонимы и перевести на узбекский язык: кот наплакал, рукой падать, бить баклуши;

– К данным фразеологизмам подобрать синонимы и перевести на узбекский язык: во весь дух, как в воду канул, лить слёзы.

В настоящее время сопоставительные исследования в области фразеологии признаются актуальными в связи со значимостью выявления сходств и различий фразеологизмов в разных языках. Во фразеологических единицах ярко проявляется своеобразие быта, жизни, истории и культуры народа. У каждого народа свои образные слова, представляющие собой кладёшь мудрости. Знание и активное владение фразеологическим богатством, не только украшает речь, но и способствует лучшему пониманию менталитета народа. Благоприятствует эффективному общению представителей разных культур. Для человека, изучающего тот или иной язык и уже владеющего определённым запасом слов, фразеологизмы представляют наибольшие трудности, особенно в том случае, если в родном языке нет аналогичного по смыслу фразеологизма. Наш опыт преподавания русского языка в высшем образовательном учреждении с узбекским языком обучения показал, насколько важно для обучающихся знакомство с устойчивыми сочетаниями слов, т.е. с фразеологизмами. Как известно, ученые до сих пор не достигли единства в понимании того, какие явления следует относить к объекту фразеологии. Так, одни учёные к составу фразеологизмов относят все устойчивые сочетания слов, другие – ограничивают перечень фразеологизмов только определенной группой устойчивых словосочетаний. У одних учёных во фразеологию языка попадают пословицы, поговорки, крылатые слова, афоризмы, у других – не попадают. Мы сторонники широкого понимания объекта фразеологии. Разумеется, при отборе фразеологического материала желательно использовать те фразеологические сочетания, пословицы, поговорки и крылатые выражения, которые имеют аналог в родном языке учащегося.

Сопоставительный анализ фразеологизмов узбекского и русского языков позволяет выделить фразеологические единицы, имеющие аналогичную семантику. Фразеологическая семантика – важнейший раздел фразеологической науки, изучающий содержательную сторону фразеологических единиц.

Проблематика фразеологической семантики охватывает большой круг вопросов. К ним относятся семантическая структура фразеологической единицы, проблема фразеологического значения, образность фразеологической единицы, ее внутренняя форма, полисемия фразеологической единицы, смысловое соотношение компонентов фразеологической единицы.

Реальную ситуацию общения трудно представить без таких русских фразеологизмов, пословиц и поговорок, как: век живи, век учись; делу время, потехе час, всему своё время, скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается, время – деньги и т.п.

В узбекском языке существует пласт фразеологизмов, афоризмов, пословиц и поговорок, которые отражают отношение узбекского народа к важнейшей в жизни людей категории – категории времени: бугунги ишни эртага қўйма, бурнини қўтармоқ, қўнгилга зиғир ёғдек тегмоқ, вақт ғанимат, вақтинг кетди–нақдинг кетди, илм олишнинг эрта-кечи йўқ, вақт кетига қайтмас, сув кетига оқмас, зир титрамоқ, ўтган вақт йўқолган олтиндан қиммат, қовоқ калла, бўш ўтирмагин хеч вақт – олтиндан қимматдир вақт. При переводе на узбекский язык данных фразеологических единиц, нами использовался как дословный перевод, так и синонимические конструкции, например: целыми днями – кунлаб, куни билан, (узун) кун, бир неча кун давомида; день ото дня – кундан-кунга, кун сайин, тобора; середь бела дня – куппа-кундуз куни, и т.п. В процессе выполнения работы по переводу фразеологизмов на родной язык обучающиеся убеждаются, что большинство предложенных фразеологизмов имеют аналог в узбекском языке. Безусловно, фразеологизмы отражают национальную специфику языка, его самобытность. Но в учебных целях представляется важным выделить такой фразеологический материал, который позволит понять учащимся, что кроме различий существует немало общего в представлении того или иного народа о времени, добре и зле, трудолюбии и других общечеловеческих ценностях, нашедших отражение в пословицах, поговорках, афоризмах, фразеологизмах.

Фразеологизмы, являются богатством языка, поскольку отличаются способностью ярко и емко обозначать различные явления действительности. Лингвисты, занимающиеся проблемами сравнительной фразеологии, всегда стремились выявить нечто общее либо в структуре, либо в значении фразеологизмов двух сопоставляемых языков.

Известно, что в основе современного учебно-воспитательного процесса лежит гуманистическая концепция, согласно принципам которой студенты признаются основной ценностью педагогической деятельности. Важнейшей целью образования и воспитания является саморазвитие обучающегося. Разумеется, личность талантливого педагога во многом предопределяет то, насколько успешно будет осуществляться становление гармоничной личности обучающегося. Но в процессе преподавания гуманитарных наук и сам предмет изучения содержит материал, способствующий воспитанию высокой внутренней культуры человека, расширению его кругозора, знакомству с культурой других народов. По нашему мнению, изучение фразеологии на занятиях русского языка предоставляет широкое поле деятельности в указанном направлении, потому что фразеологическое богатство любого языка привлекает внимание обучающихся, и в то же время ставит перед ними много вопросов. Вполне закономерен интерес к

идиоматике, который, как показал наш опыт, проявляют обучающиеся при изучении иностранного, в том числе и русского, языка. Особую актуальность в нашей стране приобретают исследования универсального и национального во фразеологических единицах русского и узбекского языков.

Известно, что говоря на том или ином языке, человек пользуется не только отдельными словами, но и целыми устойчивыми сочетаниями слов или фразеологизмами. При этом последние не создаются в процессе речи, а извлекаются из памяти целиком. Незнание основных фразеологизмов изучаемого языка приводит к непониманию высказывания даже тогда, когда, казалось бы, все составляющие его слова хорошо известны. Именно поэтому, владение русским языком предполагает не только знание определённого минимума слов. Правильное понимание русской речи, как в устной, так и в письменной форме, свободное общение на русском языке совершенно невозможны без освоения достаточного количества фразеологических оборотов, особенно таких, которые входят во фразеологическое ядро русского языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ:

1. Бабанский Ю.К. Методы обучения в современной общеобразовательной школе. – М.: Просвещение, 1985.
2. Беляев Б.В. Психологические основы усвоения лексики иностранного языка. – М., 1964.
3. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. – М.: Русский язык, 1977.
4. Вопросы методики преподавания иностранных языков в средней и высшей школе / ред. А.С. Шкляева. – Казань: Казанский гос. университет, 1961. – С. 263.
5. Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам: М.: Глосса, Москва, 2000.
6. Гез Н.И., Ляховицкий М.В., Миролюбов А.А. и др. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М., 1982.
7. Глухов Б.А., Шукин А.Н. Термины методики преподавания русского как иностранного. М.: Рус.яз., 1993. – С. 83.
8. Гурвич П.Б., Кудряшов Ю.А. Лексические умения, обуславливающие говорение на иностранном языке // Общая методика обучения иностранным языкам. Хрестоматия. – М., 1991.
9. Жинкин Н.И. Язык. Речь. Творчество // Избр. тр. – М., 1998.
10. Ижогина, Т.А. Как научить малышей читать / Т.А. Ижогина // Иностранные языки в школе. – 1993. – №1. – С. 49–51.
11. Китайгородская Г.А. Методика интенсивного обучения иностранным языкам. М.: Высшая школа, 1986.
12. Aslonov S.S. (2020). The role of online teaching and innovative methods. Science and education, 1(3), 524–528.
13. Ахмеджанова Н., & Аслонов Ш. (2020). Семантические типы предикатов и фазовая членимость глагольного действия. Интернаука, (12-1), 27–29.